

Sábado,
11 de diciembre

17:30h

Parroquia
de San León Magno
Calle Concejal Benito
Martín Lozano, 7

Concierto
Villancicos del Mundo



CORO INFANTE
CRESCENDO

NEXUS
coro juvenil

CORAL *Cristóbal
de Morales*

Domingo,
12 de diciembre
20:45h

Parroquia Beata María
Ana de Jesús
Calle Guillermo de
Osma, 10

PROGRAMA CONCIERTO "VILLANCICOS DEL MUNDO" Navidad 2021



Repertorio de Crescendo

🎵 "Señora Santa Ana"

(Villancico tradicional, Cuba)

¿Por qué llora el niño?

Por una manzana

Que se le ha perdido.

Yo le daré una

Yo le daré dos

Una para el niño

Y otra para vos.

🎵 "Romance del ciego" (Villancico tradicional español, s. XVI)

La Virgen va caminando

Con su Niño y San José

Y a la mitad del camino

Pidió el Niño de beber.

- No pidas agua, mi vida,

No pidas agua, mi bien,

Que las aguas vienen turbias

Y no se pueden beber.

Allí arriba hay una huerta

Que ricas manzanas tié

Y la guarda un pobre ciego

Pobre ciego y nada ve.

- Ciego, dame una manzana

Pa mi niño entretener

- Cójala, buena señora,

Las que hubiera menester.

La Virgen como era humilde

No ha cogido más que tres,

Una le ha dado a su niño

Y otra le dio a San José.

Y otra se quedó en su mano

Para la Virgen oler.

Come el Niño la manzana

Y el ciego comenzó a ver.

- Ciego, ¿Quién te ha dao la vista,

¿Quién te ha hecho tanto bien?

- Me lo ha hecho la Virgen pura

Con su Niño y San José.

🎵 "Pie Jesu" (Mary Linn Lightfoot)

(Compuesto en memoria de los niños que murieron en el atentado de la ciudad de Oklahoma en 1995) (EEUU, s. XX)

Pie Jesu, Pie Jesu,

Pie Jesu Domine

Pie Jesu, Pie Jesu,

Dona eis requiem

Pie Jesu, Pie Jesu,

Pie Jesu Domine

Pie Jesu, Pie Jesu,

Pie Jesu, Pie Jesu,

Dona eis requiem

Traducción:

Jesús misericordioso, Jesús misericordioso,

Jesús misericordioso, Señor

Concédeles el descanso eterno

Jesús misericordioso, Jesús misericordioso,

Jesús misericordioso, Señor

Concédeles el descanso eterno

🎵 "Blanca Navidad" (Irving Berlin, EEUU)

I'm dreaming

Of a white Christmas,

Just like the ones

I used to know,

Where the treetops glisten,

And children listen

To hear sleigh bells

In the snow.

I'm dreaming

Of a white Christmas,

With every Christmas card

I write.

May your days be

Merry and bright

And may all your

Christmases be white.

Traducción:

Oh, blanca Navidad,

Sueño,

Y con la nieve alrededor,

Blanca Nochebuena,

Mi mensajera

De paz y de puro amor

Oh, blanca Navidad,

Nieva,

Un blanco sueño y un cantar,

La nostalgia vuelve al hogar,

Al llegar la blanca Navidad

Repertorio de Nexus:

Child of the Poor (Scott Soper (1947), Estados Unidos)

What Child is this, who laid to rest on Mary's lap is sleeping?

Whom angels greet with anthems sweet, while shepherds watch are keeping?

This, this is Christ the King whom shepherds guard and angels sing

Haste, haste to bring him Lord, the Babe, the Son of Mary

So bring Him incense, gold, and myrrh, Come, peasant, king, to own Him

The King of kings salvation brings, let loving hearts enthrone Him

Helpless and hungry, lowly, afraid

Wrapped in the chill of midwinter

Comes now, among us, born into, poverty's embrace

New life for the world

Who is this? Who lives with the lowly? Sharing their sorrows

Knowing their hunger? This is Christ revealed to the world

In the eyes of a child, a child of the poor

Who is this stranger? Here in our midst?

Looking for shelter among us?

Who is the outcast? Who do we see amidst the poor?

The children of God

Traducción:

¿Qué niño es este, que descansa en el regazo de María?

¿A quién los ángeles reciben con dulces himnos mientras los pastores vigilan?

Este, este es Cristo Rey a quien resguardan los pastores y cantan los ángeles

Aprisa para darle alabanza al bebé, el hijo de María

Entonces traed incienso, oro y mirra, venid, campesino y rey a reconocer

Al Rey de reyes que trae la salvación, que corazones con amor lo entronen

Indefenso y hambriento, humilde, asustado, envuelto en el frío del invierno

Viene ahora entre nosotros, nacido abrazado a la pobreza

Nueva vida para el mundo

¿Quién es este que vive con los humildes?

¿Compartiendo sus penas, conociendo su hambre?

Es Cristo revelado al mundo en los ojos de un niño, el niño de los pobres

¿Quién es este extraño aquí en medio de todos?

¿Buscando refugio entre nosotros?

¿Quién es el marginado a quien vemos entre los pobres, los hijos de Dios?

Gloria in Excelsis Deo (Tradicional francesa)

Ángeles en la campaña cantan el himno celestial y el eco de la montaña repite este canto triunfal.

Esta noche las estrellas nos conducen al portal con los ángeles del cielo entonamos un cantar.

Ángeles en las alturas con sus voces de cristal van cantando "Gloria al Niño y en la tierra al hombre paz".

O Holy Night (Adolphe C. Adam (1803-56), Francia, letra de John S. Dwight)

O holy night, the stars are brightly shining;

It is the night of our dear Savior's birth!

Long lay the world in sin and error pining,

Till He appeared and the soul felt its worth.

A thrill of hope, the weary world rejoices,

For yonder breaks a new and glorious morn.

Fall on your knees, o hear the angel voices!

O night divine, o night when Christ was born!

O night divine, o night, o night divine!

Led by the light of Faith serenely beaming,

With glowing hearts by His cradle we stand.

So led by light of a star sweetly gleaming,

Here came the wise men from Orient land.

The King of Kings lay thus in lowly manger,

In all our trials born to be our Friend!

Traducción:

Oh, Noche Santa, las estrellas brillan con esplendor

Esta es la noche del nacimiento de nuestro querido Salvador

Por mucho yació el mundo preso del pecado y del error

Hasta que Él apareció y el espíritu conoció su valor

Un estremecimiento de esperanza regocija al fatigado mundo

Para la vista se desvela una nueva y gloriosa mañana

Postras de rodillas, oh, escuchad las voces de los ángeles

Oh, noche divina, oh, noche en que Cristo nació

Oh, noche divina, oh, noche, oh, noche divina

Guiados por la luz de la Fe que con serenidad irradiaba

*Con corazones brillantes junto a su cuna nos encontramos
Guiados por la luz de una estrella que con dulzura destellaba
Se acercaron los sabios magos desde la tierra de Oriente
El Rey de Reyes yacía en el humilde pesebre
En medio de nuestros problemas nacido para ser nuestro amigo*

🎵 En Belén tocan a fuego (Tradicional de Castilla)

En Belén tocan a fuego, del portal salen las llamas
porque dicen que ha nacido el redentor de las almas
*Brincan y saltan los peces en el río, brincan y saltan de ver al Dios nacido
Brincan y saltan los peces en el agua, brincan y saltan de ver nacida el alba*
Los pastores en Belén llevaban haces de leña para calentar al niño que nació en la Nochebuena
La virgen lava pañales y los tiende en el romero los pajarillos cantaban y el agua se iba riendo

🎵 Jingle Bell Rock (Bobby Helm (1933-97), Estados Unidos)

Jingle bell, jingle bell, jingle bell rock
Jingle bells swing and jingle bells ring
Snowing and blowing up bushels of fun
Now the jingle hop has begun
Jingle bell, jingle bell, jingle bell rock
Jingle bells chime in jingle bell time
Dancing and prancing in Jingle Bell Square, in the frosty air
What a bright time, it's the right time to rock the night away
Jingle-bell time is a swell time to go glidin' in a one-horse sleigh
Giddy-up jingle horse, pick up your feet
Jingle around the clock
Mix and a-mingle in the jingling beat, that's the jingle bell rock!

Traducción:

*El sonido de las campanas, el rock del sonido de las campanas
El sonido de las campanas al moverse y sonar
Trayendo toneladas de diversión, acaba de empezar el tintineo
El sonido de las campanas repicando al mismo tiempo
Bailando y saltando en la Plaza en medio del aire helado
Qué día más brillante, es el momento ideal para*

*bailar toda la noche
La época de las campanas es un momento genial para ir en un trineo de un caballo
Arre, caballito, levanta tus pies, sonando durante todo el día
Mézclate y confúndete en el ritmo del tintineo, con este rock del sonido de las campanas*

🎵 Noche de paz

Noche de Dios, noche de paz
Claro sol brilla ya
Y los ángeles cantando están
"Gloria a Dios, gloria al Rey celestial"
Duerme el niño Jesús, duerme el niño Jesús
Noche de paz, noche de Dios
Al portal va el pastor
Lleno en cánticos al Redentor, bellos himnos repletos de amor
Duerme el niño Jesús, duerme el niño Jesús



Repertorio de Cristóbal de Morales

🎵 The Saviour of the world is born (Reino Unido)

In Bethlehem, that noble place, As by prophecy said it was, Of the Virgin Mary, full of grace, Salvator mundi natus est.
Be we merry in this feast In quo Salvator natus est.
On Christmas night an Angel it told To the shepherds keeping their fold That in Bethlehem with beats wolde, (*wild*) Salvator mundi natus est.
The shepherds were compassed right, About them was a great light, "Dread ye naught," said the Angel bright, Salvator mundi natus est.
"Behold! To you we bring great joy. For why? Jesus is born to-day Of Mary that mild may, (*maid*) Salvator mundi natus est.
"And thus in faith find it ye shall, Lying poorly in an ox's stall." The shepherds then lauded God all, Quia Salvator mundi natus est. Be we merry in this feast In quo Salvator natus est.

Traducción:

*En Belén, ese noble lugar, como la profecía dijo que sería, de la Virgen María llena de gracia el Salvador del mundo ha nacido.
Seamos felices en esta fiesta, en la que el Salvador ha nacido.*

En la noche de Navidad un ángel dijo a los pastores que vigilaban su redil: "En Belén entre bestias salvajes el Salvador del mundo ha nacido".

Mirad! Os traemos gran alegría. ¿Por qué? Jesús ha nacido hoy para nosotros de María, esa sagrada doncella. El Salvador del mundo ha nacido.

Luego rodeados fueron los pastores, a su alrededor una gran luz brilló, "No te tengo miedo", dijo el ángel brillante, El Salvador del mundo ha nacido.

"Y así en la fe lo encontraréis tumbado pobremente en un establo de bueyes". Los pastores todos alabaron a Dios porque el Salvador del mundo ha nacido.

🇪🇸 Da rosa rosiña (Galicia)

Da rosa rosiña naceu unha flor,
esta noite sí, esta noite non.
Chega do ceo na noite brilando,
ca-tro estrelas nos brazos levando.
Estas uviñas, castañas e mel
son pra o meu neno Manoel

🇮🇹 Canzone dei zampognari (Sicilia, Italia)

Quanno nascette Ninno a Bettemme, era notte
e pareva mmiezo juorno!
Maje le stelle, lustere e belle, se vedettero
accussì!
La chiù lucente, jette a chiammà li Magi, in
Uriente.
No n'cerano nemice ppe la terra, la pecora
pascea co lo lione,
Co le crapette se vedette,
Lo liopardo pazzia: L'urzo e o vitiello, e co lu lupo
'npace u pecoriello.
Guardavano le pecore li pasture; e l'angelo,
sbrennente chiù de lu sole,
comparette, e le dicette:
Nò ve spaventate, nò!, contento e riso: la terra è
arrenventata Paradiso!

Traducción:

*Cuando el Niño nació en Belén, aunque era de noche, parecía el mediodía.
Tanto brillaban las estrellas, tan blancas y bellas.
¡Así se veían!
La estrella más brillante se alejó en busca de los Magos de Oriente.
No había enemigos en la Tierra. La oveja pastaba al lado del león.
Se les veía jugando juntos.
Era la locura: el leopardo, el oso y la ternera, y el lobo, en paz con el cordero.*

*Mientras las ovejas pastaban en los prados, el ángel, brillando más que el sol,
Se apareció y dijo a los presentes,
Alegre y riendo ¡No temáis! ¡La Tierra se ha transformado en el Paraíso!*

🇪🇸 Campana sobre campana (Anónimo, España, Arreglos: Gunther Martin Götttsche)

Campana sobre campana
y sobre campana una
asómate a la ventana
verás al Niño en la cuna.
Belén, campanas de Belén
que los ángeles cantan
qué nuevas nos traéis.
Recogido tu rebaño, ¿a dónde vas pastorcillo?
Voy a llevar al portal requesón, manteca y vino.
Belén....
Campana sobre campana
y sobre campana dos
asómate a la ventana
porque está naciendo Dios.
Belén....
Caminando a media noche ¿dónde caminas pastor?
Llevo al Niño que hoy nace como Dios mi corazón.
Belén....

🇪🇸 El noi de la mare (Cataluña)

Què li darem a n'el Noi de la Mare?,
Què li darem que li sàpiga bo?
Li darem panses amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.
Què li darem al Fillet de Maria?,
Què li darem al formós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,
panses i figues i mel i mató.
Tampatamtam, que les figues són verdes.
Tampatamtam, que ja maduraran.
Si no maduren el dia de Pasqua,
maduraran en el dia de Ram.

Traducción:

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le agrade?
Le daremos pasas en una balanza (pesadas),
Le daremos higos en un cesto.
¿Qué le daremos al Hijito de María?
¿Qué le daremos al hermoso Niño?
Pasas e higos y nueces y olivas,
pasas e higos y miel y requesón.
Tampatamtam que los higos están verdes.
Tampatamtam que ya madurarán.*

*Si no maduran el día de Pascua,
madurarán en el día de Ramos.*

🎵 Adorar al niño (Venezuela)

A adorar al niño,
corramos pastores que está en el portal,
llevémosle flores.
Que está en el portal, llevémosle flores
Una palomita anunció a María que en su seno
santo El encarnaría.

🎵 African Noel (EEUU)

Sing noel, sing noel, noel noel,
Sing noel, sing noel, noel noel,
Sing we all noel, sing we all noel.
Oh, come, ye people, gather hear
to hear the news of God cheer.
The King of Kings, the Lamb of God
is born today in Bethlehem.
Sing noel, sing noel, noel noel,
Sing noel, sing noel, noel noel.

Traducción:

*Cantad Navidad, cantad Navidad, Navidad,
Navidad.
Cantemos todos Navidad, Navidad, Navidad.
Oh, venid, prestad atención y escuchar la buena
nueva:
El Rey de reyes, el cordero de Dios,
ha nacido hoy en Belén.
Cantad Navidad.*

🎵 Feliz Navidad (Puerto Rico)

Feliz Navidad, Feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año y felicidad
Feliz Navidad, Feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año y felicidad
Yo quiero desearles una Feliz Navidad,
Desde el fondo de mi corazón.
Feliz Navidad con muchos regalos
que te hagan feliz.

🎵 Canción conjunta de los tres coros:

Angels' Carols (John Rutter, Inglaterra)

Have you heard the sound, of the angel voices,
ringing out so sweetly, ringing out so clear?
Have you seen the star shining out so brightly as
a sign from God, that Christ the Lord is here?
Have you heard the news that they bring from

heaven, to the humble shepherds who have
waited long?

Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels sing their joyful song.
He is come in peace in the winter's stillness, like
a gentle snowfall in the gentle night;
He is come in joy like the sun at morning filling all
the world with radiance and with light.
He is come in love as the child of Mary; In a
simple stable we have seen his birth:
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Peace on Earth".
He will bring new light to a world in darkness, like
a bright star shining in the skies above;
He will bring new hope to the waiting nations
when he comes to reign in purity and love.
Let the earth rejoice at the Saviour's coming; let
the heavens answer with the joyful morn:
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Christ is born"

Traducción:

*¿Has oído las voces de los ángeles sonando tan
dulcemente, sonando tan claro?
¿Has visto la estrella brillando tan
resplandecientes como una señal de Dios, que
Cristo el Señor está aquí?
¿Has oído la noticia que traen del cielo a los
humildes pastores, la que han esperado tanto
tiempo?
¡Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Escucha a los ángeles cantar su alegre canción.
Ha venido en paz, en la serenidad del invierno,
como una suave nevada en la suave noche;
Viene con alegría, como el sol de la mañana
llenando todo alrededor de luz y fulgor.
Ha venido lleno de amor como el hijo de María;
En un sencillo establo hemos visto su
nacimiento.
¡Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Escucha a los ángeles cantar "paz en la tierra".
Él traerá nueva luz a un mundo en tinieblas,
como una brillante estrella brillando allí arriba en
el cielo.
Él traerá nueva esperanza a las naciones
anhelantes, cuando venga a reinar en pureza y
amor.
Que toda la tierra se regocije con la venida del
Salvador; Que los cielos respondan con un
alegre amanecer.
¡Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Escucha a los ángeles cantar "Jesús ha nacido".*

CRESCENDO es un coro infantil y juvenil, para chicos y chicas a partir de 7 años. En su fundación estuvo a cargo del mismo Aiblín Brito, la directora de la Coral Cristóbal de Morales, dando posteriormente paso a Niurka López, quien ha dirigido el Coro Crescendo hasta 2020. En la actualidad CRESCENDO está a cargo de Paula Santamaría, conocida directora con excelente formación y amplia experiencia en dirección de coros infantiles y juveniles. Las familias de los niños y niñas que conforman el coro CRESCENDO desempeñan un importante papel en la valoración y programación de las actividades y actuaciones del coro.

NEXUS es el nuevo coro juvenil creado por iniciativa de la coral Cristobal de Morales para el disfrute de valores artísticos y solidarios a través de la música. En un ambiente divertido y de compañerismo aprendemos a cantar con clases de técnica vocal, ofrecemos conciertos al público y realizamos intercambios con otros coros del país y, por qué no, del extranjero. Está dirigido por Ignacio Delgado, quien recibió diversos premios y menciones tanto a nivel autonómico como nacional e incluso internacional, por la interpretación de sus coros e individualmente por su dirección.

La **CORAL CRISTÓBAL DE MORALES** fue creada en Madrid en 1987, contando en la actualidad con más de 40 voces mixtas. Ha participado en numerosos certámenes y festivales nacionales e internacionales de música coral, en Madrid y en otras ciudades como Andorra, Coímbra (Portugal), Peyrehorade (Francia), Altea, Vitoria, A Coruña, Cuenca, El Toboso, Yuste, Aranjuez o La Granja. Está dirigida por Aiblín Brito, quien termina sus estudios de Dirección de Coro en la Escuela Nacional de Música de Cuba en el año 1999, y completa su formación en el Conservatorio Superior de Música de Aragón, graduándose en 2006 como Profesora Superior de Dirección de Coro.

